

O YIMA

Tradução Livre

Um jarawara foi para uma outra aldeia e ficou lá. Um yima veio. Ele morava em Santana. Ele estava caçando, e estava levando a zarabatana. Ele veio carregando a zarabatana. O jarawara vinha voltando, e ele encontrou com ele no mato.

"Aa?! Hoo, o que você está fazendo?"

"Estou caçando."

"E você, o que está fazendo?"

"Estou caçando também."

"Que coisa, nós dois estamos caçando, e não vimos um ao outro."

Eles estavam caçando e se encontraram, e estavam conversando.

"Quem é você?"

"Eu sou Yima Yana."

"Olha aí Yima Yana."

Eu sei o nome dele, eu tinha esquecido.

Eles escutaram os nomes um do outro e falaram os nomes e ficaram em pé lá.

"Bem, já vou indo."

"Vamos nós dois juntos."

Ele não tinha lança. Ele tinha zarabatana. Ele andou atrás do jarawara, ameaçando ele com a zarabatana como se fosse uma lança. Ele estava ameaçando ele com a zarabatana. Vieram mais.

"Que igarapé é esse?"

"Não sei. Esse igarapé não tem nome. É Barara Fa, tem pés de *barara*. Você não viu os pés de *barara*? É Barara Fa."

Vieram mais.

"Que igarapé é esse?"

"Esse igarapé não tem nome. É Bitamaro. Tem um mandi-mole aí, olha. É Bitamaro."

Vieram mais.

"Que igarapé é esse?"

"Esse igarapé não tem nome. É Kanari Fa."

Vieram mais.

"Aqui, vou beber. Qual é o nome?"

"Não tem nome. É Siki Fa."

Vieram mais. Ele bebeu água, e foi tão gostosa que ele estalou a língua.

"Puxa, ele bebeu água muita fria."

Vieram mais.

"E esse?"

"Não tem nome. É Base Kabi. Base Kabi vai para cima para lá. É Base Kabi."

Vieram mais. Estavam andando rápido. Vieram mais. Encontraram outro igarapé.

"Que igarapé é esse?"

"Não deram nome a esse igarapé. Tem buriti aí. Os buritis que a gente come, os pés ficam aí. Você não sabe o nome do igarapé. É Kiribote Owini Kaboki. Tem buritizal no Kiribote Owini Kaboki," ele disse.

O YIMA

Vieram mais.

"Vamos."

Vieram mais.

"Aí, que igarapé é esse?"

"Esse igarapé também não tem nome. É Yawana Fa. Tem murumuru aí. Você vai falar Yawana Fa quando falar para os seus filhos no futuro. É Yawana Fa."

Vieram mais.

"E esse? Qual é o nome desse igarapé?"

"Não tem nome. É Sawa Mete."

Vieram mais. Chegaram. Ele queria beber a água.

"Que igarapé é esse? Eu bebo?"

"Bebe. É bom de beber."

"Vou beber água."

Ele fez copo com uma folha para beber água. Ele pegou água e bebeu.

"Hoo, essa água é muito boa de beber," ele disse. "Qual é o nome? Qual é o nome do igarapé?"

"Não tem nome. É Maka Ha Ne. Esse igarapé é Maka Ha Ne. O nome do igarapé é Maka Ha Ne. É Maka Ha Ne."

Vieram mais.

"E esse, que entra no outro?"

"É, entra no outro. É Bina. É Bina. Você não viu Bina? É Bina."

Vieram mais. Chegaram de novo.

"Que igarapé é esse?"

"É Awa Tano Bere. Awa Tano Bere fica aí. Você não viu? É Awa Tano Bere. O outro entra no outro lado, e esse entra no lado de cá."

"Qual é o nome?"

"Não tem nome. É Bote Fa. Esse é Bote Fa. É Bote Fa."

Vieram mais. Passaram Awa Tano Bere. Vieram mais.

"E esse?"

"Esse é Sawa Koto Nariwai. Tem um galho de arara-tucupi atravessado nele. Você não viu? Esse é Sawa Koto Nariwai," ele disse.

Aí não era longe mais. Quando não era longe, ele falou.

"A mulher com quem você casou, ela tem parentes?"

"Sim ela tem uma parente."

"Você acha que ela vai gostar de mim, a parente da com quem você casou? Você acha que ela vai gostar de mim?"

Vieram mais. Quando não era longe, quando faltava pouco, queriam tomar banho. Vieram mais.

"E esse? Qual é o nome desse?"

"Esse é Fa Mawara."

"É. Então é Fa Mawara."

"Você não sabe não? É Fa Mawara. Passamos Tano Bere, e Yati Kerewe."

"Vamos tomar banho aqui."

"São as vozes deles que estou escutando perto? Se escuta as vozes deles ali."

"Vamos tomar banho."

Eles iam tomar banho.

"Onde está o rapé?"

O YIMA

"Tem rapé aí dentro."

"Vamos tomar rapé."

Ele derramou rapé numa folha. Segurou para ele.

"O tubo está dentro da bolsa."

Ele não deixou ele tomar rapé.

"Ah, você não vai tomar rapé com esse tubo. Gente doente tomou rapé com esse tubo. Você usou esse tubo? Você quer tomar rapé com isso?"

"Ai não," ele disse. "O meu avô morreu dessa doença."

Ele foi embora logo. Ele pulou e foi embora correndo. Ele bateu na sapopema de uma árvore longe. Nesse instante teve trovão. O trovão fez "teeoo" quando o yima foi embora. As pessoas comentaram sobre o trovão.

Ele contou sobre o estranho que tinha ido embora e tinha chegado lá. "Eu estava trazendo o estranho, mas ele foi embora, com medo da doença, o yima. O yima foi embora. O yima era novo. Se eu tivesse trazido ele, vocês teriam visto ele. Eu ia trazer ele, e íamos tomar banho. Ele pediu rapé, e eu tirei o tubo para dar rapé para ele. 'Você vai tomar rapé com o tubo que as pessoas doentes usaram,' falei, e quando ele me ouviu, ele riu muito alto. Ele falou, 'Haha,' e levantou rápido, e disse, 'O meu avô morreu dessa doença.' Ele pulou e foi embora correndo. Aquele barulho longe foi o barulho dele."

Apresentação Interlinear

1 *Yima* , *tokomakebisahi* *tosawimaki*
 yima to- ka -makI -bisa+M to- sawi -makI+M
 yima para lá ir/vir atrás também para lá estar presente atrás
 npropm vi vi

me one ni ya sawi amo ne , yima yima
 me one ni ya sawi+M amo na+M , yima yima
 3PL outro+F para ADJU estar presente dormir AUX yima yima
 pron adj prt prt vi vi aux npropm npropm

kakematamonaka
 ka -kI -himata -mona -ka
 ir/vir vindo PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Um jarawara foi para uma outra aldeia e ficou lá. Um yima veio.'

2 *Yima kakematamona* -- *Satana amake ahi* -- *yima*
 yima ka -kI -himata -mona -- Satana ama -ke ahi yima
 yima ir/vir vindo PD.N+M REP+M Santana ser DECL+F lá yima
 npropm vi npropf vc dem npropm

yama yete nebonaha , karaboa tiwa kanari
 yama yete na -hibona -ha , karaboha tiwa ka- na -haari
 coisa caçar AUX INT+M DUP zarabatana carregar COMIT AUX PI.T+M
 nf vt aux nf vt aux

ahi
 ahi
 então
 dem

'O yima estava vindo. Ele morava em Santana. Ele estava caçando, e estava levando a zarabatana.'

O YIMA

3 **Karaboa** **tiwa** **kane** **kake** , **kake**
karaboha tiwa ka- na+M ka -kI , ka -kI
zarabatana carregar COMIT AUX ir/vir vindo ir/vir vindo
nf vt aux vi vi

kamabisahi **ra** **kobo** **nematamonane**
ka -ma -bisa+M ra kobo na -himata -mona -ne
ir/vir de volta também O encontrar AUX PD.N+M REP+M ALT+M
vi prt vt aux

'Ele veio carregando a zarabatana. O jarawara vinha voltando, e ele encontrou com ele no mato.'

4 **Kobo** **nane** , **Aa** ,
kobo na.CONT+M -ne , aa ,
chegar AUX ALT+M (expressão de surpresa)
vi aux interj

oof , **ota** , **himata** **ebe** **tinani**
oof , otaa , himata ebe ti- na -hani
(expressão de cansaço) 1EX que? pretender 2SG.S AUX PI.N+F
interj pron interrog vt aux

ahi ?

ahi
aqui
dem

""Aa?! Hoo, o que você está fazendo?""

5 **Yama** **yete** **one** **o**
yama yete o- na -ne o-
coisa caçar 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S
nf vt aux prt

""Estou caçando.""

6 **Yama** **yete** **one** **oni**
yama yete o- na -ne o- ni
coisa caçar 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S ALT+F
nf vt aux prt

""Estou caçando.""

7 **Himata** **ebe** **tibisa** ?
himata ebe ti- na -bisa
que? pretender 2SG.S AUX também
interrog vt aux

""E você, o que está fazendo?""

8 **Yama** **yete** **obisine** **oke**
yama yete o- na -bisa -ne o- ke
coisa caçar 1SG.S AUX também CONT+F 1SG.S DECL+F
nf vt aux prt

""Estou caçando também.""

9 **Hoo** , **yama** **e** **yete** **na** **hinama** **toa**
hoo , yama ee yete na+F hinama to- ha+F
(expressão de desagrado) coisa 1IN.S caçar AUX todos INC ser
interj nf pron vt aux adj vc
, **yama** **e** **yete** **na** **hinama** **toha**
yama ee yete na+F , yama ee yete na+F hinama to- ha+F
coisa 1IN.S caçar AUX coisa 1IN.S caçar AUX todos INC ser
nf pron vt aux nf pron vt aux adj vc

O YIMA

awineke

awine -ke
parece+F DECL+F
sec

"Que coisa, nós dois estamos caçando, e não vimos um ao outro."

10	Yama	me	yete	na	me	abe	kobo	na	me
	yama	me	yete	na+F	me	abe	kobo	na+F	me
	coisa	3PL.S	caçar	AUX	3PL.POSS	RECIP	encontrar	AUX	3PL.POSS
	nf	pron	vt	aux	pron	pn	vt	aux	pron

abe	hiyara	me	me	abe
abe	hiyara+F	me	me	abe
RECIP	falar com	3PL.POSS	3PL.POSS	RECIP
pn	vt	pron	pron	pn

hiyaremetemoneke

hiyara -hemete -mone -ke
falar com PD.N+F REP+F DECL+F
vt

'Eles estavam caçando e se encontraram, e estavam conversando.'

11	Me	abe	hiyara	me	me	Ibake	ama	tiri
	me	abe	hiyara+F	me	me	ibake	ama	ti- ri
	3PL.POSS	RECIP	falar com	3PL.POSS	3PL	quem+M	ser	2SG.S IPAR+F
	pron	pn	vt	pron	pron	interrog	vc	prt

?

'Conversaram. "Quem é você?"'

12	Aa	Yima Yana	Yima Yana	ama	oke
	aa	Yima Yana	Yima Yana	ama	o- ke
	(pausa)	(nome de homem)	(nome de homem)	ser	1SG.S DECL+F
	interj	npropm	npropm	vc	prt

Yima Yana

Yima Yana
(nome de homem)
npropm

"Eu sou Yima Yana."

13	Yima Yana	tiwa
	Yima Yana	ti- awa
	(nome de homem)	2SG.S ver
	npropm	vt

"Olha aí Yima Yana."

14	Yima Yana	tiwa	ha
	Yima Yana	ti- awa	haa
	(nome de homem)	2SG.S ver	DEM
	npropm	vt	dem

"Olha aí Yima Yana."

15	Ino	wawato	raba	ore	ino	fawa
	ino	wa- wato	na -raba	o- na -ra+M	ino	fawa
	nome+M	DUP saber	AUX um pouco	1SG.S AUX NEG	nome+M	desaparecer
	pn	vt	aux	aux	pn	vi

namako

na -mako
AUX por isso+M
aux

amaka

ama -ka
SEC DECL+M
sec

O YIMA

'Eu sei o nome dele, eu tinha esquecido.'

16	<i>Me</i>	<i>abe</i>	<i>ini</i>	<i>mita</i>	<i>me</i>	,	<i>me</i>	<i>abe</i>	<i>ini</i>
	me	abe	ini	mita+F	me		me	abe	ini
	3PL.POSS	RECIP	nome+F	escutar	3PL.POSS		3PL.POSS	RECIP	nome+F
	pron	pn	pn	vt	pron		pron	pn	pn

<i>hora</i>	<i>kana</i>	<i>me</i>	<i>yoroyoro</i>	<i>na</i>	<i>me</i>	,	<i>Hima</i>	,
hora	ka- na+F	me	yoroyoro	na+F	me		hima	
exclamar	COMIT AUX	3PL.S	estar em pé	AUX	3PL.S		vamos	
vi	aux	pron	vi	aux	pron		interj	

<i>okomibone</i>	<i>ahi</i>
o- to- ka -ma.NOM+F -bone	ahi
1SG.S para lá ir/vir de volta INT+F	lá
vi	dem

'Eles escutaram os nomes um do outro e falaram os nomes e ficaram em pé lá. "Bem, já vou indo."'

17	<i>E</i>	<i>famahi</i>
	ee	fama -hi
	1IN.S	ser dois IMP+F
	pron	vi

""Vamos nós dois juntos.""

18	<i>E</i>	<i>famahi</i>
	ee	fama -hi
	1IN.S	ser dois IMP+F
	pron	vi

""Vamos juntos.""

19	<i>Wabise</i>	<i>tama</i>	<i>rematamonaka</i>
	wabise	tama	na -ra -himata -mona -ka
	lança	segurar	AUX NEG PD.N+M REP+M DECL+M
	nf	vt	aux

'Ele não tinha lança.'

20	<i>Karaboa</i>	<i>karaboa</i>	<i>tama</i>	<i>ne</i>	,	<i>karaboa</i>	<i>ya</i>	,	<i>ne</i>
	karaboha	karaboha	tama	na+M		karaboha	ya		nee
	zarabatana	zarabatana	segurar	AUX		zarabatana	ADJU		ameaçar
	nf	nf	vt	aux		nf	prt		vt

<i>hinamakehitematamona</i>	<i>ahi</i>
hi- to- na -makI -hitI	-himata -mona ahi
OC para lá AUX atrás pelo caminho PD.N+M REP+M	então
aux	dem

'Ele tinha zarabatana. Ele andou atrás do jarawara, ameaçando ele com a zarabatana como se fosse uma lança.'

21	<i>Karaboa</i>	<i>ya</i>	<i>ne</i>	<i>hine</i>	<i>kakama</i>	<i>me</i>
	karaboha	ya	nee	hi- na+M	ka- ka -ma+F	me
	zarabatana	ADJU	ameaçar	OC AUX	COMIT ir/vir de volta	3PL.S
	nf	prt	vt	aux	vi	pron

<i>kakamemetemone</i>	<i>ahi</i>
ka- ka -ma -hemete -mone	ahi
COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F	então
vi	dem

'Ele estava ameaçando ele com a zarabatana. Vieram mais.'

O YIMA

22 *Me kakama me , me kakama*
 me ka- ka -ma+F me , me ka- ka -ma+F
 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S COMIT ir/vir de volta
 pron vi pron pron vi
me , Himata , himata faha amari haro ?
 me , himata , himata faha ama -ri haaro ?
 3PL.S que? que? igarapé ser IPAR+F esse+F
 pron interrog interrog nf vc dem
 'Vieram mais. "Que igarapé é esse?"'

23 *E awari*
 ee awa -ra.NOM+F
 1IN.S ver NEG
 pron vi
 "'Não sei.'"

24 *Fa ini watatera amake*
 faha ini wata -tee -ra+F ama -ke
 igarapé nome+F existir HAB NEG SEC DECL+F
 nf pn vi sec
 "'Esse igarapé não tem nome.'"

25 *Barara Fa amaka , Barara Fa*
 Barara Fa ama -ka , Barara Fa
 (nome de igarapé) ser DECL+M (nome de igarapé)
 npropm vc npropm
 "'É Barara Fa.'"

26 *Barara Fa ama ha , barara watahari*
 barara faha ama haa , barara wata -haari
 árvore sp igarapé ser DEM árvore sp estar em pé PI.T+M
 nm nf vc dem nm vi
 "'É Barara Fa, tem pés de barara.'"

27 *Tiware awa hari , barara watahari ?*
 ti- awa -ra+M awa hari , barara watahari ?
 2SG.S ver NEG parece+M esse+M árvore sp crescer PI.T+M
 vt sec dem nm vi
 "'Você não viu os pés de barara?"'

28 *Barara Fa ama ha*
 Barara Fa ama haa
 (nome de igarapé) ser DEM
 npropm vc dem
 "'É Barara Fa.'"

29 *Me kakamemetemoneke*
 me ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 3PL.S COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vi
 'Vieram mais.'

30 *Me kakama me kakama me me*
 me ka- ka -ma+F me kakama me me
 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S
 pron vi pron vi pron pron

O YIMA

kakami **ya** , **kakama** , **Himata** **fa**
ka- ka -ma.NOM+F ya , ka- ka -ma+F , himata faha
COMIT ir/vir de volta ADJU COMIT ir/vir de volta que? igarapé
vi prt vi interrog nf

amari **ha** ?
ama -ri haa
ser IPAR+F DEM
vc dem

'Vieram mais. "Que igarapé é esse?'"

31 **Fa** **ini** **wataterawara** **amake**
faha ini wata -tee -rawa -ra+F ama -ke
igarapé nome+F existir HAB F.PL NEG ser DECL+F
nf pn vi vc

""Esse igarapé não tem nome.""

32 **Bitamaro** **amake** **Bitamaro**
Bitamaro ama -ke Bitamaro
(nome de igarapé) ser DECL+F (nome de igarapé)
npropf vc npropf

""É Bitamaro.""

33 **Bitama** **waine** **haro** **bitama** **haro** , **tiwa**
bitama waa -ne haaro bitama haaro , ti- awa
mandi-mole estar em pé CONT+F esse+F mandi-mole esse+F 2SG.S ver
nf vi dem nf dem vt

""Tem um mandi-mole aí, olha.""

34 **Bitama** **waineke** **haro**
bitama waa -ne -ke haaro
mandi-mole estar em pé CONT+F DECL+F esse+F
nf vi dem

""Tem um mandi-mole aí.""

35 **Bitamaro** **ama** **haro**
Bitamaro ama haaro
(nome de igarapé) ser esse+F
npropf vc dem

""É Bitamaro.""

36 **Bitamaro** **amake** **haro**
Bitamaro ama -ke haaro
(nome de igarapé) ser DECL+F esse+F
npropf vc dem

""É Bitamaro.""

37 **Faya** **me** **kakama** **me**
faya me ka- ka -ma+F me
então 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S
conj pron vi pron

kakamemetemoneke
ka- ka -ma -hemete -mone -ke
COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
vi

'Vieram mais.'

O YIMA

38 *Me kakama me ka- ka -ma+F me , kakami me ka- ka -ma.NOM+F ya*
 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S COMIT ir/vir de volta ADJU
 pron vi pron vi prt
kakami ya , Himata fa amari ?
 ka- ka -ma.NOM+F ya , himata faha ama -ri
 COMIT ir/vir de volta ADJU que? igarapé ser IPAR+F
 vi prt interrog nf vc

'Vieram mais. "Que igarapé é esse?'"

39 *Himata fa , fa fa ini wataterawara*
 himata faha , faha faha ini wata -tee -rawa -ra+F
 que? igarapé igarapé igarapé nome+F existir HAB F.PL NEG
 interrog nf nf nf pn vi

amake

ama -ke
 ser DECL+F
 vc

"'Esse igarapé não tem nome.'"

40 *Fa ini wataterawara amani*
 faha ini wata -tee -rawa -ra+F ama -ni
 igarapé nome+F existir HAB F.PL NEG SEC ALT+F
 nf pn vi sec

"'Esse igarapé não tem nome.'"

41 *Kanari Fa ama Kanari Fa*
 Kanari Fa ama Kanari Fa
 (nome de igarapé) ser (nome de igarapé)
 npropf vc npropf

"'É Kanari Fa.'"

42 *Kanari Fa amake haro , Kanari Fa fa*
 Kanari Fa ama -ke haaro , Kanari Fa faha
 (nome de igarapé) SEC DECL+F esse+F (nome de igarapé) igarapé
 npropf sec dem npropf nf

Kanari Fa

Kanari Fa
 (nome de igarapé)
 npropf

"'É Kanari Fa.'"

43 *Kakamaha me kakamemetemoneke*
 ka- ka -ma+F me ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 COMIT ir/vir de volta 3PL.S COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vi pron vi

'Vieram mais.'

44 *Kakamaha me kakami ya me , Haro*
 ka- ka -ma+F me ka- ka -ma.NOM+F ya me , haaro
 COMIT ir/vir de volta 3PL.S COMIT ir/vir de volta ADJU 3PL esse+F
 vi pron vi prt pron dem

, *ofamatibe*

o- fawa -mata -be
 1SG.S beber pouco tempo IMED+F
 vt

O YIMA

'Vieram mais. "Aqui, vou beber."

45 *Ofamatibeya* *mata*
 o- fawa -mata -be -ya mata
 1SG.S beber pouco tempo IMED+F agora por enquanto
 vt prt

"Vou beber."

46 *Inira* ?
 ini -ra
 nome+F ISN
 pn

"Qual é o nome?"

47 *Ini* *watatera* *amake*
 ini wata -tee -ra+F ama -ke
 nome+F existir HAB NEG ser DECL+F
 pn vi vc

"Não tem nome."

48 *Siki Fa* *amake*
 Siki Fa ama -ke
 (nome de igarapé) SEC DECL+F
 npropf sec

"É Siki Fa."

49 *Siki Fa* *ama hari*
 Siki Fa ama haari
 (nome de igarapé) ser esse+M
 npropf vc dem

"É Siki Fa."

50 *Siki Fa* *ama ha*
 Siki Fa ama haa
 (nome de igarapé) ser DEM
 npropf vc dem

"É Siki Fa."

51 *Faya* *me* *kakama* *me* *fa* *fawe* *mata*
 faya me ka- ka -ma+F me faha fawa+M mata
 então 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S água beber estalar a língua
 conj pron vi pron nf vt vi

tonematamonaka

to- na -himata -mona -ka
 INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Vieram mais. Ele bebeu água, e foi tão gostosa que ele estalou a língua.'

52 *Hii* *sisiri* *na* *fawatinoho*
 hii si- siri na+F fawa -tee.NOM -no -ho
 puxa! DUP ser frio AUX beber HAB PI.N+M DUP
 interj vi aux vt

"Puxa, ele bebeu água muito fria."

O YIMA

53 *Me kakami ya me*
 me ka- ka -ma.NOM+F ya me
 3PL.S COMIT ir/vir de volta ADJU 3PL.S
 pron vi prt pron

kakamemetemoneke
 ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vi
 'Vieram mais.'

54 *Me kakama me , kakawaha*
 me ka- ka -ma+F me , ka- ka -ma -waha+F
 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S COMIT ir/vir de volta mudança
 pron vi pron vi

me , Haro ?
 me haaro ?
 3PL.S esse+F
 pron dem
 'Vieram mais. "E esse?'"

55 *Ini watatera amake*
 ini wata -tee -ra+F ama -ke
 nome+F existir HAB NEG ser DECL+F
 pn vi vc

""Não tem nome.""

56 *Base Kabi amake*
 Base Kabi ama -ke
 (nome de igarapé) SEC DECL+F
 npropf sec

""É Base Kabi.""

57 *Base Kabi ama haro*
 Base Kabi ama haaro
 (nome de igarapé) ser esse+F
 npropf vc dem

""É Base Kabi.""

58 *Base Kabi towakatimine haro*
 Base Kabi to- ka- ka -tima -ne haaro
 (nome de igarapé) para lá COMIT ir/vir rio acima CONT+F esse+F
 npropf vi dem

""Base Kabi vai para cima para lá.""

59 *Base Kabi ama ha*
 Base Kabi ama haa
 (nome de igarapé) ser DEM
 npropf vc dem

""É Base Kabi.""

60 *Me kakamemetemoneke*
 me ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 3PL.S COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vi

'Vieram mais.'

O YIMA

61 *Me kakama me me , me yayaka kana*
 me ka- ka -ma+F me me , me ya- yaka ka- na
 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S 3PL 3PL.S DUP andar COMIT AUX
 pron vi pron pron pron vi aux

remetemoneke

na -ra -hemete -mone -ke
 AUX NEG PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Vieram mais. Estavam andando rápido.'

62 *Me kakama me me*
 me ka- ka -ma+F me me
 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S
 pron vi pron pron

kakamemetemoneke

ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Vieram mais.'

63 *Me kakama me me kakami ya*
 me ka- ka -ma+F me me ka- ka -ma.NOM+F ya
 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S COMIT ir/vir de volta ADJU
 pron vi pron pron vi prt
 , *ee , fa one me wasimatasa me ,*
 ee , faha one me wasi -ma -tasa+F me ,
 (pausa) igarapé outro+F 3PL.S achar de volta de novo 3PL.S
 interj nf adj pron vt pron

Himata himata fa amari ha ?
 himata himata faha ama -ri haa ?
 que? que? igarapé ser IPAR+F DEM
 interrog interrog nf vc dem

'Vieram mais. Encontraram outro igarapé. "Que igarapé é esse?"'

64 *Fa ini me ta terawara amake*
 faha ini me taa na -tee -rawa -ra+F ama -ke
 igarapé nome+F 3PL.S dar AUX HAB F.PL NEG ser DECL+F
 nf pn pron vt aux vc

""Não deram nome a esse igarapé.""

65 *Yifo wataka yifo*
 yifo wata -ka yifo
 buriti estar em pé DECL+M buriti
 nm vi nm

""Tem buriti.""

66 *Yifo wata hari*
 yifo wata.CONT+M haari
 buriti estar em pé esse+M
 nm vi dem

""Tem buriti aí.""

67 *Yifo ota komo te wata hari*
 yifo otaa komo na -tee wata.CONT+M haari
 buriti 1EX.S comer AUX HAB estar em pé esse+M
 nm pron vt aux vi dem

""Os buritis que a gente come, os pés ficam aí.""

O YIMA

68 *Fa ini tiwatora awineke*
 faha ini ti- wato -ra+F awine -ke
 igarapé nome+F 2SG.S saber NEG parece+F DECL+F
 nf pn vt sec

"Você não sabe o nome do igarapé."

69 *Kiribote Owini Kaboki amake haro*
 Kiribote Owini Kaboki ama -ke haaro
 (nome de igarapé) ser DECL+F esse+F
 npropf vc dem

"É Kiribote Owini Kaboki."

70 *Kiribote Owini Kaboki amake haro*
 Kiribote Owini Kaboki ama -ke haaro
 (nome de igarapé) SEC DECL+F esse+F
 npropf sec dem

"É Kiribote Owini Kaboki."

71 *Kiribote Owini Kaboki ya yifo wata ne ati*
 Kiribote Owini Kaboki ya yifo wata.LIST na+M ati
 (nome de igarapé) ADJU buriti estar em pé AUX dizer
 npropf prt nm vi aux vt

nematamonane

na -himata -mona -ne
 AUX PD.N+M REP+M ALT+M
 aux

"Tem buritizal no Kiribote Owini Kaboki," ele disse.'

72 *Kakama me Hima*
 ka- ka -ma+F me , hima
 COMIT ir/vir de volta 3PL.S vamos
 vi pron interj

'Vieram mais. "Vamos."

73 *Kakama me kakamemetemoneke*
 ka- ka -ma+F me ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 COMIT ir/vir de volta 3PL.S COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vi pron vi

'Vieram mais.'

74 *Me kakama me kakami ya*
 me ka- ka -ma+F me , ka- ka -ma.NOM+F ya
 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S COMIT ir/vir de volta ADJU
 pron vi pron vi prt

Haro himata fa amari ha ?
 haaro , himata faha ama -ri haa
 esse+F que? igarapé ser IPAR+F DEM
 dem interrog nf vc dem

'Vieram mais. "Aí, que igarapé é esse?"'

75 *Fa ini watawata tera na*
 faha ini wata- wata na -tee -ra+F na
 igarapé nome+F DUP existir AUX HAB NEG AUX
 nf pn vi aux aux

"Esse igarapé também não tem nome."

O YIMA

76 **Yawana Fa** **amaka**
 Yawana Fa ama -ka
 (nome de igarapé) ser DECL+M
 npropm vc

""É Yawana Fa.""

77 **Yawana** **wataka** **hari**
 yawana wata -ka haari
 murumuru estar em pé DECL+M esse+M
 nm vi dem

""Tem murumuru aí.""

78 **Yawana** **wata** **hari**
 yawana wata.CONT+M haari
 murumuru estar em pé esse+M
 nm vi dem

""Tem murumuru aí.""

79 **Yawana Fa** **titebana** **tike**
 Yawana Fa ati ti- na -tee -habana ti- ke
 (nome de igarapé) dizer 2SG.S AUX HAB FUT+F 2SG.S DECL+F
 npropm vt prt

""Você vai falar 'Yawana Fa' quando falar para os seus filhos no futuro.""

80 **Yawana Fa** **ama** **ha**
 Yawana Fa ama haa
 (nome de igarapé) ser DEM
 npropm vc dem

""É Yawana Fa.""

81 **Me** **kakama** , **me**
 me ka- ka -ma+F me
 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S
 pron vi pron

kakamemetemoneke

ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Vieram mais.'

82 **Me** **kakama** , **me** **kakami** **ya**
 me ka- ka -ma+F me ka- ka -ma.NOM+F ya
 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S COMIT ir/vir de volta ADJU
 pron vi pron vi prt

me **kakamemetemoneke**

me ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 3PL.S COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vi

'Vieram mais.'

83 **Haro** ?

haaro
 esse+F
 dem

""E esse?""

O YIMA

84 *Faha ini* ?
 faha ini
 igarapé nome+F
 nf pn

"Qual é o nome desse igarapé?"

85 *Ini watatera amake*
 ini wata -tee -ra+F ama -ke
 nome+F existir HAB NEG SEC DECL+F
 pn vi sec

"Não tem nome."

86 *Sawa Mete amaka hari Sawa Mete*
 Sawa Mete ama -ka haari Sawa Mete
 (nome de igarapé) ser DECL+M esse+M (nome de igarapé)
 npropm vc dem npropm

Sawa Mete ahi
 Sawa Mete ahi
 (nome de igarapé) então
 npropm dem

"É Sawa Mete."

87 *Sawa Mete ama ha*
 Sawa Mete ama haa
 (nome de igarapé) ser DEM
 npropm vc dem

"É Sawa Mete."

88 *Me kakama me kakama me*
 me ka- ka -ma+F me ka- ka -ma+F me
 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S
 pron vi pron vi pron

kakamemetemoneke ahi
 ka- ka -ma -hemete -mone -ke ahi
 COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F então
 vi dem

'Vieram mais.'

89 *Me kakama me kakami ya me*
 me ka- ka -ma+F me ka- ka -ma.NOM+F ya me
 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S COMIT ir/vir de volta ADJU 3PL.S
 pron vi pron vi prt pron

kobo kanama fa fawebona me
 kobo ka- na -ma+F faha fawa -hibona me
 chegar COMIT AUX de volta água beber INT+M 3PL.S
 vi aux nf vt pron

kakama me Himata fa amari haro ?
 ka- ka -ma+F me himata faha ama -ri haaro
 COMIT ir/vir de volta 3PL.S que? igarapé ser IPAR+F esse+F
 vi pron interrog nf vc dem

'Vieram mais. Chegaram. Ele queria beber a água. "Que igarapé é esse?"

90 *Ofibana* ?
 o- fawa+F -bana
 1SG.S beber FUT
 vt

"Eu bebo?"

O YIMA

91 *Tifahi*

ti- fawa -hi
2SG.S beber IMP+F
vt

"Bebe."

92 *Fawate*

fawa -tee ama -ke
beber HAB SEC DECL+F
result sec

amake

"É boa de beber."

93 *Fa*

faha o- fawa -mate -ya
água 1SG.S beber pouco tempo.IMP+F agora
nf vt

ofamateya

"Vou beber água."

94 *Faya*

faya faha fawa -hibona faha faso keho ka- na+M faha
então água beber INT+M água folha enrolar COMIT AUX água
conj nf vt nf nf vt aux nf

fa

fawebona

fa

faso

keho

kane

fa

kabi

kabi ka- na+M faha fawa -himata -mona -ka
pegar com vasilha COMIT AUX água beber PD.N+M REP+M DECL+M
vt aux nf vt

kane

fa

fawematamonaka

'Ele fez copo com uma folha para beber água. Ele pegou água e bebeu.'

95 *Fa*

faha fawa , oof hoo , fa
água beber (expressão de cansaço) (expressão de cansaço) água
nf vt interj interj nf

fawa

Oof

hoo

fa

fawi

fawa.NFIN amo- amosa , ati na -himata -mona -ne
beber DUP ser bom dizer AUX PD.N+M REP+M ALT+M
result vi vt aux

amoamosa

ati

nematamonane

'Ele bebeu água. "Hoo, essa água é muito boa de beber," ele disse.'

96 *Ini*

ini
nome+F
pn

?

"Qual é o nome?"

97 *Ini*

ini faha
nome+F igarapé
pn nf

faha

?

"Qual é o nome do igarapé?"

98 *Ini*

ini wata -tee -ra+F ama -ke
nome+F existir HAB NEG ser DECL+F
pn vi vc

watatera

amake

"Não tem nome."

O YIMA

99 **Maka Ha Ne** **amaka**
 Maka Ha Ne ama -ka
 (nome de igarapé) ser DECL+M
 npropm vc

"É Maka Ha Ne."

100 **Maka Ha Ne** **amane**
 Maka Ha Ne ama -ne
 (nome de igarapé) ser ALT+M
 npropm vc

"É Maka Ha Ne."

101 **Maka Ha Ne** **ama hari** , **faha**
 Maka Ha Ne ama haari faha
 (nome de igarapé) ser esse+M igarapé
 npropm vc dem nf

"Esse igarapé é Maka Ha Ne."

102 **Fa** , **fa ini** **Maka Ha Ne** **tohineke**
 faha , faha ini Maka Ha Ne to- ha -ne -ke
 igarapé igarapé nome+F (nome de igarapé) INC ser CONT+F DECL+F
 nf nf pn npropm vc

"O nome do igarapé é Maka Ha Ne."

103 **Maka Ha Ne** **ama ha**
 Maka Ha Ne ama haa
 (nome de igarapé) ser DEM
 npropm vc dem

"É Maka Ha Ne."

104 **Faya me kakami** **ya me**
 faya me ka- ka -ma.NOM+F ya me
 então 3PL.S COMIT ir/vir de volta ADJU 3PL.S
 conj pron vi prt pron

kakamemetemoneke

ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Vieram mais.'

105 **Me kakami** **ya me kakami** **ya**
 me ka- ka -ma.NOM+F ya me ka- ka -ma.NOM+F ya
 3PL.S COMIT ir/vir de volta ADJU 3PL.S COMIT ir/vir de volta ADJU
 pron vi prt pron vi prt

ahi Haro ha kwanaro **haro** ?
 ahi haaro haa ka- wana -haaro haaro
 aqui esse+F DEM COMIT estar ligado PI.T+F esse+F
 dem dem dem vi dem

"Vieram mais. "E esse, que entra no outro?"

106 **Ee kawana** **Bina** **amake**
 ee ka- wana+F Bina ama -ke
 sim COMIT estar ligado (nome de igarapé) ser DECL+F
 interj vi npropf vc

O YIMA

Bina

Bina

(nome de igarapé)

npropf

""É, entra no outro. É Bina.""

107	Bina Bina (nome de igarapé) npropf	Bina Bina (nome de igarapé) npropf	Bina Bina (nome de igarapé) npropf	amake ama -ke ser DECL+F vc
-----	--	--	--	---

""É Bina.""

108	Bina Bina (nome de igarapé) npropf	amake ama -ke ser DECL+F vc
-----	--	---

""É Bina.""

109	Bina Bina (nome de igarapé) npropf	wina wina+F estar dentro vi	tiwara ti- awa -ra+F 2SG.S ver NEG vt	tiwara ti- awa -ra+F 2SG.S ver NEG vt	tiwa tiwa 2SG.S pron
-----	--	---	---	---	--------------------------------------

awine ti ?
awine ti-
parece+F 2SG.S
sec prt
""Você não viu Bina?""

110	Bina Bina (nome de igarapé) npropf	ama ha ama haa ser DEM vc dem
-----	--	---

""É Bina.""

111	Me kakamawaha me ka- ka -ma -waha+F 3PL.S COMIT ir/vir de volta mudança pron vi	me kakami me ka- ka -ma.NOM+F 3PL.S COMIT ir/vir de volta pron vi	ya ya ADJU prt
-----	---	---	-----------------------------

me kakamemetemoneke
me ka- ka -ma -hemete -mone -ke
3PL.S COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
pron vi
'Vieram mais.'

112	Me kakama me ka- ka -ma+F 3PL.S COMIT ir/vir de volta pron vi	me kakama me ka- ka -ma.LIST 3PL.S COMIT ir/vir de volta pron vi	me kobo me kobo 3PL.S chegar pron vi
-----	---	--	--

kanamatasi
ka- na -ma -tasa.NOM+F
COMIT AUX de volta de novo
aux

ya Himata himata fa amari
ya himata himata faha ama -ri
ADJU que? que? igarapé ser IPAR+F
prt interrog interrog nf vc

ha ?
haa
DEM
dem

'Vieram mais. Chegaram de novo. "Que igarapé é esse?'"

O YIMA

- 113 *Awa Tano Bere* *ama* *ke* .
 Awa Tano Bere ama -ke
 (nome de igarapé) ser DECL+F
 npropf vc
 "É Awa Tano Bere."
- 114 *Awa Tano Bere* *ama* *ha* .
 Awa Tano Bere ama haa
 (nome de igarapé) ser DEM
 npropf vc dem
 "É Awa Tano Bere."
- 115 *Awa Tano Bere* *nineke* *haro* .
 Awa Tano Bere na -ne -ke haaro
 (nome de igarapé) existir CONT+F DECL+F esse+F
 npropf vi dem
 "Awa Tano Bere fica aí."
- 116 *Awa Tano Bere* *nine* *haro* .
 Awa Tano Bere na -ne haaro
 (nome de igarapé) existir CONT+F esse+F
 npropf vi dem
 "Awa Tano Bere fica aí."
- 117 *Tiwara* *awineni* ?
 ti- awa -ra+F awine -ni
 2SG.S ver NEG parece+F ALT+F
 vt sec
 "Você não viu?"
- 118 *Awa Tano Bere* *ama* *ha* .
 Awa Tano Bere ama haa
 (nome de igarapé) ser DEM
 npropf vc dem
 "É Awa Tano Bere."
- 119 *Haha* *kawanabisa* *kawanineke*
 haaha ka- wana -bisa+F ka- wana -ne -ke
 este+F COMIT estar ligado também COMIT estar ligado CONT+F DECL+F
 dem vi vi
ahi .
 ahi
 aqui
 dem
 "O outro entra no outro lado, e esse entra no lado de cá."
- 120 *Inira* ?
 ini -ra
 nome+F ISN
 pn
 "Qual é o nome?"
- 121 *Ini* *watatera* *amani* .
 ini wata -tee -ra+F ama -ni
 nome+F existir HAB NEG SEC ALT+F
 pn vi sec

O YIMA

"Não tem nome."

122 **Bote Faa** **ama**
 Bote Faa ama -ke
 (nome de igarapé) ser DECL+F
 npropf vc

"É Bote Faa."

123 **Bote Faa** **toaka** **hari**
 Bote Faa to- ha -ka haari
 (nome de igarapé) INC ser DECL+M esse+M
 npropm vc dem

"Esse é Bote Faa."

124 **Bote Faa** , **Bote Faa** **ama** **ha**
 Bote Faa Bote Faa ama haa
 (nome de igarapé) (nome de igarapé) ser DEM
 npropm npropm vc dem

"É Bote Faa."

125 **Bote Faa** **ama** **ha**
 Bote Faa ama haa
 (nome de igarapé) ser DEM
 npropm vc dem

"É Bote Faa."

126 **Haha** **kakama** **ni** **ya** **kakama**
 haaha ka- ka -ma+F na.NOM+F ya ka- ka -ma+F
 este+F COMIT ir/vir de volta AUX ADJU COMIT ir/vir de volta
 dem vi aux prt vi

ni **ya** **ahi** **Awa Tano Bere** **me** **fiya** **nami** **ya**
 na.NOM+F ya ahi Awa Tano Bere me fiya na -ma.NOM+F ya
 AUX ADJU então (nome de igarapé) 3PL.S passar AUX de volta ADJU
 aux prt dem npropf pron vt aux prt

me **kakama** **Haro** ?
 me ka- ka -ma+F haaro
 3PL.S COMIT ir/vir de volta esse+F
 pron vi dem

"Vieram mais. Passaram Awa Tano Bere. Vieram mais. "E esse?"

127 **Haha** **haha** **sawa** **sawa** **Sawa Koto Nariwai** **ama**
 haaha haaha sawa sawa Sawa Koto Nariwai ama
 este+F este+F arara-tucupi arara-tucupi (nome de igarapé) ser
 dem dem nm nm npropm vc

hari , **sawa** **koto** **nariwahari**
 haari sawa koto na -riwaha -haari
 esse+M arara-tucupi estar atravessado AUX atravessando PI.T+M
 dem nm vi aux

"Esse é Sawa Koto Nariwai. Tem um galho de arara-tucupi atravessado nele."

128 **Tiware** **awane** ?
 ti- awa -ra+M awa -ne
 2SG.S ver NEG parece+M ALT+M
 vt sec

"Você não viu?"

O YIMA

129 *Sawa Koto Nariwai* *amaka* *hari* *ati* *nematamonaka*
 Sawa Koto Nariwai ama -ka haari ati na -himata -mona -ka
 (nome de igarapé) ser DECL+M esse+M dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 npropm vc dem vt aux

"'Esse é Sawa Koto Nariwai," ele disse.'

130 *Faya* *yama* *yabori* *ya* , *yama*
 faya yama yabo -ra.NOM+F ya , yama
 então coisa ser longe NEG ADJU coisa
 conj nf vi prt nf

yabomaremetemoneke

yabo -ma -ra -hemete -mone -ke
 ser longe de volta NEG PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Aí não era longe mais.'

131 *Yama* *yabora* , *ati* *yana* *tonematamonane*
 yama yabo -ra+F , ati yana to- na -himata -mona -ne
 coisa ser longe NEG voz começar INC AUX PD.N+M REP+M ALT+M
 nf vi pn vi aux

'Quando não era longe, ele falou.'

132 *Ee* *titihemete* *titihemete* *one*
 ee ti- iti -hemete ti- iti -hemete one
 (pausa) 2SG.S casar com PD.N+F 2SG.S casar com PD.N+F outro+F
 interj vt vt adj

one *warini* ?

one waa -ra -ni
 outro+F estar NEG ALT+F
 adj vi

"'A mulher com quem você casou, ela tem parentes?'"

133 *One* *wake*
 one waa -ke
 outro+F estar DECL+F
 adj vi

"'Sim, ela tem uma parente.'"

134 *Owa* *awakibana*
 owa awa -kI -bana
 1SG.O ver vindo FUT
 pron vt

"'Você acha que ela vai gostar de mim?'"

135 *Owa* *awakibana* , *titihemete* *one* *ahi*
 owa awa -kI -bana , ti- iti -hemete one ahi
 1SG.O ver vindo FUT 2SG.S casar com PD.N+F outro+F então
 pron vt vt adj dem

"'Você acha que ela vai gostar de mim, a parente da com quem você casou?'"

136 *Owa* *awakibana* *ahi*
 owa awa -kI -bana ahi
 1SG.O ver vindo FUT então
 pron vt dem

"'Você acha que ela vai gostar de mim?'"

O YIMA

137	Hoo hoo (expressão de cansaço) interj	me me 3PL.S pron	kakama ka- ka COMIT ir/vir vi	-ma+F de volta	me me 3PL.S pron	,	me me 3PL.S pron			
	kakami ka- ka COMIT ir/vir vi	ya ya ADJU prt	,	yama yama coisa nf	yabori yabo ser longe vi	-ra.NOM+F NEG	ya ya ADJU prt	yama yama coisa nf		
	yayabo ya- yabo DUP ser longe vi	raba na -raba AUX um pouco aux	ni na.NOM+F AUX aux	,	ya ya ADJU prt	,	me me 3PL pron	,	me me 3PL.S pron	afi afi tomar banho vi
	kanabone ka- na COMIT AUX aux	me me 3PL pron	me me 3PL.S pron	kakama ka- ka COMIT ir/vir vi	-ma+F de volta	me me 3PL.S pron	Haro haaro esse+F dem	?		

'Vieram mais. Quando não era longe, quando faltava pouco, queriam tomar banho. Vieram mais. "E esse?'"

138	Haha haaha este+F dem	haha haaha este+F dem	ini ini nome+F pn	haro haaro esse+F dem	?
-----	---------------------------------------	---------------------------------------	-----------------------------------	---------------------------------------	---

"Qual é o nome desse?"

139	Hahi haahi esse+M dem	Fa Mawara Faa Mawara (nome de igarapé) npropf	amake ama -ke ser DECL+F vc
-----	---------------------------------------	---	---

"Esse é Fa Mawara."

140	Ee ee sim interj	,	Fa Mawara Faa Mawara (nome de igarapé) npropf	ama ama ser vc	ninihi na.NOM+F AUX aux	-ni PI.N+F	-hi DUP
-----	----------------------------------	---	---	--------------------------------	---	---------------	------------

"É. Então é Fa Mawara."

141	Yama yama coisa nf	tiwatora ti- wato 2SG.S saber vt	-ra+F NEG	awine awine parece+F sec	ti ti- 2SG.S prt	?
-----	------------------------------------	--	--------------	--	----------------------------------	---

"Você não sabe não?"

142	Fa faha igarapé nf	Fa Mawara Faa Mawara (nome de igarapé) npropf	ama ama ser vc	haro haaro esse+F dem
-----	------------------------------------	---	--------------------------------	---------------------------------------

"É Fa Mawara."

143	Awa Tano Bere Awa Tano Bere (nome de igarapé) npropf	e ee 1IN.S pron	fiya fiya passar vt	nama na -ma+F AUX de volta aux	,	ahi ahi aqui dem	
	Yati Kerewe Yati Kerewe (nome de igarapé) npropf	e ee 1IN.S pron	fiya fiya passar vt	kana ka- na.LIST COMIT AUX aux	,	Yati Kerewe Yati Kerewe (nome de igarapé) npropf	e ee 1IN.S pron

O YIMA

fiya kana narake
 fiya ka- na.LIST , na -hara -ke
 passar COMIT AUX AUX PI.T+F DECL+F
 vt aux aux

"Passamos Tano Bere, e Yati Kerewe."

144 *Faya E afi kana ahi*
 faya ee afi ka- na ahi
 então 1IN.S tomar banho COMIT AUX aqui
 conj pron vi aux dem

"Vamos tomar banho aqui."

145 *Me ati yaborini ?*
 me ati yabo -ra -ni
 3PL.POSS voz ser longe NEG ALT+F
 pron pn vi

"São as vozes deles que estou escutando perto?"

146 *Me ati saine haro hike karo haro*
 me ati sai -ne haaro hike karo haaro
 3PL.POSS voz ser ouvido CONT+F esse+F longe LOC esse+F
 pron vt vi dem nf prt dem

"Se escuta as vozes deles ali."

147 *E afi kanahi*
 ee afi ka- na -hi
 1IN.S tomar banho COMIT AUX IMP+F
 pron vi aux

"Vamos tomar banho."

148 *E afi kanahi*
 ee afi ka- na -hi
 1IN.S tomar banho COMIT AUX IMP+F
 pron vi aux

"Vamos tomar banho."

149 *Me afi kanabone me me afi*
 me afi ka- na -habone me me afi
 3PL.S tomar banho COMIT AUX INT+F 3PL 3PL.S tomar banho
 pron vi aux pron pron vi

kanabone Sinara ?
 ka- na -habone sina -ra
 COMIT AUX INT+F rapé ISN
 aux nf

'Eles iam tomar banho. "Onde está o rapé?"

150 *Sina , sina kafoyineke haro*
 sina , sina ka- foya -ne -ke haaro
 rapé rapé COMIT estar dentro CONT+F DECL+F esse+F
 nf nf vi dem

"Tem rapé aí dentro."

151 *Sina e hisi namata*
 sina ee hisi na -mata
 rapé 1IN.S cheirar AUX pouco tempo
 nf pron vt aux

"Vamos tomar rapé."

O YIMA

152	Waso	ya	sina	watarise		waso	ya	sina
	waso	ya	sina	wata -risa+M		waso	ya	sina
	folha	ADJU	rapé	colocar para baixo		folha	ADJU	rapé
	nf	prt	nf	vt		nf	prt	nf
	watarise		sina	ta	tokane		Firi	
	wata -risa+M		sina	taa	to- ka- na+M		firi	
	colocar para baixo		rapé	estender	INC COMIT AUX		canudo de rapé	
	vt		nf	vt	aux		nm	
	firi		foya	hari				
	firi		foya.CONT+M	haari				
	canudo de rapé		estar dentro	esse+M				
	nm		vi	dem				

'Ele derramou rapé numa folha. Segurou para ele. "O tubo está dentro da bolsa."

153	Firi		foya	ha
	firi		foya.CONT+M	haa
	canudo de rapé		estar dentro	DEM
	nm		vi	dem

"O tubo está dentro da bolsa."

154	Hiwa	sina	hisi	neba	hiwarematamona
	hiwa	sina	hisi	na -hiba	hi- awa -ra -himata -mona
	só.M	rapé	cheirar	AUX FUT+M	OC ver NEG PD.N+M REP+M
	pron	nf	vt	aux	vt

'Ele não deixou ele tomar rapé.'

155	Aa	firi		hisi	tikibarani
	aa	firi		hisi	ti- ka- na+F -barani
	sim	canudo de rapé		cheirar	2SG.S COMIT AUX somente
	interj	nm		vt	aux

"Ah, você não vai tomar rapé com esse tubo."

156	Yama	me	kiha	firi		me	hisi	hikane
	yama	me	kiha+F	firi		me	hisi	hi- ka- na+M
	coisa	3PL.S	ter	canudo de rapé		3PL.S	cheirar	OC COMIT AUX
	nf	pron	vt	nm		pron	vt	aux
	hisi	tikini			?			
	hisi	ti- ka- na -ni						
	cheirar	2SG.S COMIT AUX		ALT+F				
	vt	aux						

"Gente doente tomou rapé com esse tubo. Você usou esse tubo?"

157	Hisi	ükabana			?
	hisi	ti- ka- na+M -bana			
	cheirar	2SG.S COMIT AUX		FUT	
	vt	aux			

"Você quer tomar rapé com isso?"

158	Haha	ati	nematamonaka		ahi
	haha	ati	na -himata -mona -ka		ahi
	oh não	dizer	AUX PD.N+M REP+M DECL+M		então
	interj	vt	aux		dem

"Ai não," ele disse.'

O YIMA

159 *Yama ihi* , *yama ihi* *okiti*
 yama ihi yama ihi o- ka iti
 coisa resultado de+F coisa resultado de+F 1SG.POSS POSS avô
 nf pn nf pn nm

hihemetemone ini ama fero
 hi- iha -hemete -mone ini ama faaro
 OC ter PD.N+F REP+F nome+F ser aquele+F
 vt pn vc dem

"O meu avô morreu dessa doença."

160 *Warematamonane*
 waa -ra -himata -mona -ne
 estar em pé NEG PD.N+M REP+M ALT+M
 vi

'Ele foi embora logo.'

161 *Yora nariwe kana ni*
 yora na -riwaha+M kana na.NFIN
 pular AUX atravessando correr AUX
 vi aux vi aux

tokometatamonaka ahi
 to- ka -ma -himata -mona -ka ahi
 para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi dem

'Ele pulou e foi embora correndo.'

162 *Kana ni tokome ikeike ya awa*
 kana na.NFIN to- ka -ma+M ike- ike ya awa
 correr AUX para lá ir/vir de volta DUP longe ADJU árvore
 vi aux vi nf prt nf

waba na habi faya tokome
 waa -baa na+F habi faya to- ka -ma.NOM+M
 estar em pé distante AUX raiz+F então para lá ir/vir de volta
 vi aux pn conj vi

awa habi teo nematamona hike ya
 awa habi teo na -himata -mona hike ya
 árvore raiz+F bater AUX PD.N+M REP+M longe ADJU
 nf pn vt aux nf prt

'Ele foi embora correndo. Ele bateu na sapopema de uma árvore longe.'

163 *Faya kasoimatamona foforo toha ka bahi*
 faya ka- sona -himata -mona fo- foro to- ha ka bahi
 então COMIT cair PD.N+M REP+M DUP cair INC AUX que trovão
 conj vi vi aux prt nm

'Nesse instante teve trovão.'

164 *Teeoo bai sonematamona amaka ahi yima*
 teeoo bahi sona -himata -mona ama -ka ahi yima
 (som de trovão) trovão cair PD.N+M REP+M SEC DECL+M então yima
 som nm vi sec dem npropm

tokome ya
 to- ka -ma+M ya
 para lá ir/vir de volta ADJU
 vi prt

'O trovão fez "Teeoo" quando o yima foi embora.'

O YIMA

165 *Bai* *sona* , *faya* *bahi* *sona* , *ehene* *me*
 bahi sona+M , faya bahi sona+M , ehene me
 trovão cair então trovão cair por causa de+M 3PL.S
 nm vi conj nm vi posp pron

hora *nemetemoneke*
 hora na -hemete -mone -ke
 exclamar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 vi aux

'As pessoas comentaram sobre o trovão.'

166 *Hinamati* *tokome* *kobo* *toname*
 hinamati to- ka -ma+M kobo to- na -ma+M
 alguém para lá ir/vir de volta chegar para lá AUX de volta
 nm vi vi aux

hikaminematamonaka
 hi- kamina -himata -mona -ka
 OC contar PD.N+M REP+M DECL+M
 vt

'Ele contou sobre o estranho que tinha ido embora e tinha chegado lá.'

167 *Hinamati* *tokome* *owakamebona*
 hinamati to- ka -ma+M o- ka- ka -ma -hibona
 alguém para lá ir/vir de volta 1SG.S COMIT ir/vir de volta INT+M
 nm vi vt

ito , *yima*
 ito , yima
 gripe yima
 nf npropm

''Eu estava trazendo o estranho, mas ele foi embora, com medo da gripe, o yima.''

168 *Yima* *tokomaka* *ahi*
 yima to- ka -ma -ka ahi
 yima para lá ir/vir de volta DECL+M então
 npropm vi dem

''O yima foi embora.''

169 *Yima* *tokome* *ahi*
 yima to- ka -ma+M ahi
 yima para lá ir/vir de volta então
 npropm vi dem

''O yima foi embora.''

170 *Yima* *yetene* *amaka*
 yima yetene ama -ka
 yima adolescente ser DECL+M
 npropm adj vc

''O yima era novo.''

171 *Owakame* *ya* *te* *awena* *amane*
 o- ka- ka -ma.NOM+M ya tee awa -hina ama -ne
 1SG.S COMIT ir/vir de volta ADJU 2PL.S ver IRR+M SEC ALT+M
 vt prt pron vt sec

''Se eu tivesse trazido ele, vocês teriam visto ele.''

O YIMA

172 *Owakamebona*
 o- ka- ka -ma -hibona otaa afi
 1SG.S COMIT ir/vir de volta INT+M 1EX.S tomar banho
 vt pron vi

kanabone *sina ini hiri ne sina ya hisisi*
 ka- na -habone sina ini hiri na+M sina ya hisi -si
 COMIT AUX INT+F rapé nome+F falar AUX rapé ADJU cheirar DUP
 aux nf pn vt aux nf prt vt

onihebona *firi otihara oke*
 o- niha- na -hibona firiri o- iti -hara o- ke
 1SG.S CAUS AUX INT+M canudo de rapé 1SG.S tirar PI.T+F 1SG.S DECL+F
 aux nm vt prt

""Eu ia trazer ele, e íamos tomar banho. Ele pediu rapé, e eu tirei o tubo para dar rapé para ele.""

173 *Firi* *otiha Firi yama me kiha*
 firiri o- iti+F firiri yama me kiha+F
 canudo de rapé 1SG.S tirar canudo de rapé coisa 3PL.S ter
 nm vt nm nf pron vt

firi me hisi hikane hisi
 firiri me hisi hi- ka- na+M hisi
 canudo de rapé 3PL.S cheirar OC COMIT AUX cheirar
 nm pron vt aux vt

tikibana tike ona owati
 ti- ka- na+F -bana ti- ke ati o- na+F o- ati
 2SG.S COMIT AUX FUT 2SG.S DECL+F dizer 1SG.S AUX 1SG.POSS voz
 aux prt vt vt pn

mítieno haha tonakosareka ahi
 mita -hino haha to- na -kosa -hare -ka ahi
 escutar PI.N+M oh não INC AUX meio PI.T+M DECL+M então
 vt interj aux dem

""Eu tirei o tubo. 'Você vai tomar rapé com o tubo que as pessoas doentes usaram,' falei, e quando ele me ouviu, ele riu muito alto.""

174 *Haha ati ne yana kanibote ne yama*
 haha ati na+M yana ka- na -bote na+M yama
 oh não dizer AUX começar COMIT AUX rápido AUX coisa
 interj vt aux vi aux nf

ihi okiti hihemetemone amani ati
 ihi o- ka iti hi- iha -hemete -mone ama -ni ati
 resultado de+F 1SG.POSS POSS avô OC ter PD.N+F REP+F SEC ALT+F dizer
 pn nm vt vt sec vt

narene
 na -hare -ne
 AUX PI.T+M ALT+M
 aux

""Ele falou, 'Haha,' e levantou rápido, e disse, 'O meu avô morreu dessa doença.'""

175 *Ati ne yora nariwe kana ni*
 ati na+M yora na -riwaha+M kana na.NFIN
 dizer AUX pular AUX atravessando correr AUX
 vt aux vi aux vi aux

tokomareka ahi
 to- ka -ma -hare -ka ahi
 para lá ir/vir de volta PI.T+M DECL+M então
 vi dem

""Ele pulou e foi embora correndo.""

O YIMA

176 *Moni yana tonamareka hike ya* .
moni yana to- na -ma -hare -ka hike ya
som começar para lá AUX de volta PI.T+M DECL+M longe ADJU
pn vi aux nf prt

"Era o barulho dele longe."

177 *Moni yana toname* .
moni yana to- na -ma+M
som começar para lá AUX de volta
pn vi aux

"Foi o barulho dele."